

Inhalt

Einleitung.....	5
1 Europäische Mehrsprachigkeit – eine Herausforderung.....	10
1.1 Zur Sprachenpolitik der Europäischen Union.....	10
1.1.1 Ideallösung Plansprache?.....	11
1.1.2 Englisch: ideale Lingua Franca oder modernes „Pidgin Portuaire“?.....	12
1.1.3 Multi- und Plurilinguismus.....	15
1.2 Förderung von Regional- und Minderheitensprachen.....	18
1.2.1 Spanien.....	19
1.2.2 Italien.....	19
1.2.3 Frankreich.....	20
1.3 Das Nissart heute: Präsenz und Förderung.....	22
1.3.1 Bildungswesen.....	22
1.3.2 Gesellschaft.....	24
1.3.3 Kultur und Medien.....	25
1.4 Förderung individueller Mehrsprachigkeit.....	26
1.4.1 Der soziale Kontext.....	26
1.4.2 Zur Rolle der Schule.....	27
1.4.3 Der ‚polyglotte Dialog‘ als (fernes) Ziel?.....	29
1.5 Interkomprehension.....	31
1.5.1 Fokus Leseverstehen.....	31
1.5.2 Die Stadien der Interkomprehension.....	32
1.5.2.1 Innerhalb einer Sprache.....	33
1.5.2.2 Innerhalb einer Sprachfamilie.....	33
1.5.2.2.1 Programme für Erwachsene/ Studierende.....	36
1.5.2.2.2 Programme für Kinder/ Jugendliche.....	41
1.5.2.2.3 Interkomprehension und Gesellschaft: Anspruch und Realität.....	44
1.5.2.3 Über die Sprachfamilie hinaus.....	45
1.5.3 Ausblick.....	48
2 Lou Nissart in der Romania – gemeinsame und divergente Entwicklungen.....	50
2.1 Vulgärlatein – Präzisierungen zu einem „malheureux terme“.....	50
2.2 Soziolinguistische Grundlagen der Entstehung der romanischen Sprachen.....	53
2.3 Latein im Zweitspracherwerb.....	55

2.4 Substrate, Adstrate und Superstrate.....	59
2.4.1 Substrate.....	59
2.4.2 Adstrate.....	60
2.4.2.1 Baskisch.....	61
2.4.2.2 Griechisch.....	62
2.4.3 Superstrate.....	64
2.4.3.1 Germanisch.....	65
2.4.3.2 Arabisch.....	67
2.5 Quellen zum „sogenannten Vulgärlatein“.....	69
2.6 Strukturelle Grundlagen des Sprachwandels.....	75
2.6.1 Appendix Probi und Lautwandel.....	75
2.6.1.1 Das Vokalsystem.....	75
2.6.1.2 Die Appendix Probi.....	76
2.6.1.3 Schwund von finalen Konsonanten.....	81
2.6.1.4 Der prothetische Anlaut.....	85
2.6.2 Lexikalische Veränderungen.....	86
2.6.2.1 Generelle Charakteristika.....	87
2.6.2.2 Das lateinische Kultursuperstrat.....	91
2.6.3 Morphosyntaktische Veränderungen.....	94
2.6.3.1 Nominalsystem.....	94
2.6.3.2 Verbalsystem.....	103
3 Lerntheoretischer Hintergrund.....	107
3.1 Kognitives Lernen und Interlanguage Hypothese.....	107
3.2 Das (multilinguale) mentale Lexikon.....	109
3.2.1 Mentale Netzwerke – Speicherung und Zugriff.....	110
3.2.2 Das konzeptuelle Netzwerk.....	115
3.3 Sensibilisierung.....	117
3.4 Verarbeitungsstadien des interkomprehensiven Spracherwerbs.....	120
3.4.1 Transferbasen und Lernsteuerung.....	121
3.4.1.1 Transferbasen aus der Muttersprache.....	121
3.4.1.2 Transferbasen zwischen nahverwandten Sprachen.....	123
3.5 Lernmethoden.....	127
4 Interkomprehensives Lesen.....	129
4.1 Lesestil und Motivation.....	129
4.2 Verarbeitungsebenen beim Lesen.....	131

4.2.1 Die graphophonische Ebene.....	132
4.2.2 Die Worterkennung.....	134
4.2.3 Die syntaktische Ebene.....	136
4.3 Sprachliches Vorwissen.....	137
4.3.1 Die lautliche Ebene.....	137
4.3.2 Die morphologische Ebene.....	139
4.3.3 Die lexikalische Ebene.....	142
4.3.4 Die morphosyntaktische und die syntaktische Ebene.....	142
4.3.4.1 Die Nominalphrase mit Artikel.....	143
4.3.4.2 Die Steigerung.....	144
4.3.4.3 Adverbien.....	145
4.3.4.4 „Kasus“-Funktions-Markierungen.....	145
4.3.4.5 Verbalendungen.....	146
4.3.4.6 Parataxen und Hypotaxen.....	151
4.3.4.7 Fragesätze.....	155
4.3.4.8 Aspekt dualität.....	156
4.4 Die semantische Analyse.....	156
4.5 Inferencing.....	158
4.6 Leitfaden zum erschließenden Lesen.....	159
5 Lou Nissart o Lo Niçard? Vom Entdecken eines „unbekannten“ romanischen <i>parlers</i>	162
5.1 Kurzer Abriss der sprachexternen Entwicklung.....	162
5.2 Wenn Graphie politisch wird.....	164
5.3 Realität – Graphie – Interkomprehension. Quo vadis Nissart?.....	168
5.4 „La fin dei counfin...Realità o pantai?“ – Die Textgrundlage.....	170
5.4.1 Zur Auswahl des Textes.....	170
5.4.2 Interkomprehensive Lektüre und Textverständnis.....	171
5.4.3 Grammatische Systematisierung aus der Textarbeit.....	188
5.4.3.1 Phonetik und Graphematik.....	188
5.4.3.2 Morphologie und Lexik.....	188
5.4.3.3 Morphosyntax.....	189
5.4.3.4 Syntax.....	195
6 Capisses lou Nissart? – Studie zum spontanen interkomprehensiven Leseverständnis.....	197
6.1 Probanden.....	197

6.2 „Ein Europa mit mehreren Sprachen (als nur Englisch)“	204
6.3 Von „non, pas vraiment“ , über „teil, teils“ bis zu „abbastanza“ – zur Selbsteinschätzung der individuellen Mehrsprachigkeit.....	206
6.4 Über die Sprache(n) von Nizza oder die Europäische Regional- und Minderheitensprachpolitik im Spiegel der Realität.....	208
6.5 Testdesign unserer Studie zum spontanen interkomprehensiven Leseverständnis eines Textes in Nissart.....	212
6.6 Forschungsfragen.....	215
6.7 Eine „mezcla francés, italiano y castellano y catalán“ – das Nissart als interkomprehensive Lektüre – Herausforderung.....	217
6.7.1 Von „Alpa“ bis „Var“ – zum Verständnis der Lexik.....	218
6.7.1.1 Internationalismen und panromanische Lexeme.....	221
6.7.1.2 Bezeichnungen aus Geographie und Geschichte.....	222
6.7.1.3 <i>escambi, échange, scambio, intercambio</i> – die Tücken des Wortanfangs.....	223
6.7.1.4 <i>Maugrà tout</i> ...Zum Verständnis divergenter Lautstrukturen im Wortinnern und am Wortende.....	230
6.7.1.5 <i>Fantasmes, finzione</i> oder doch <i>pantalla</i> ? Opake Einheiten und ihre kontextuelle Erschließung.....	233
6.7.1.6 Die Macht der Wortform – zur <i>Faux amis</i> Problematik beim interkomprehensiven Leseverständnis.....	235
6.7.1.7 <i>Deven toui esperà</i> – Zum Verständnis von Funktionswörtern.....	237
6.7.2 Zur Erschließbarkeit grammatischer Strukturen.....	239
6.7.2.1 Die Nominalphrase mit Artikel.....	240
6.7.2.2 Die Verbalphrase.....	245
6.7.2.3 Syntaktische Strukturen.....	260
6.7.3 Das inhaltliche Textverständnis.....	264
6.8 Auswertung der Forschungsfragen.....	274
Fazit.....	282
Bibliographie.....	287
Anhang.....	307
Danksagung.....	341
Eidesstattliche Erklärung.....	342